

Virrey de Nápoles, Marqués de Mondéjar

**Carta a Felipe II con avisos de Estambul y  
noticias de Margliani**

Equipo CEDCS

[emilio.sola@cedcs.eu](mailto:emilio.sola@cedcs.eu)

Colección: Archivos Mediterráneo, Eurasia  
Fecha de Publicación: 28/02/2024  
Número de páginas: 11  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del  
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias  
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio  
Sola.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)

## Descripción

---

### Resumen:

Avisos de Levante por varias vías, y circunstancias de la estancia de Margliani en Estambul, con la opinión negativa del embajador del Emperador a aquella negociación. Juan Estefano de Ferrari, correo de Margliani.

### Palabras Clave

Embajada, espionaje, Turquía, Nápoles, cifra,

### Personajes

Giovanni Margliani, marqués de Mondéjar, Felipe II, Aurelio Santa Croce, Juan Estefano de Ferrari, Embajador del Emperador, Sah de Persia, castellano de Santelmo,

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 1077, doc. 49.
- **Tipo y estado:** carta en parte cifrada
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Nápoles, 30 de marzo de 1578
- **Autor de la Fuente:** virrey de Nápoles marqués de Mondéjar

## Virrey de Nápoles, Marqués de Mondéjar Carta a Felipe II con avisos de Estambul y noticias de Margliani

Nueva carta del virrey de Nápoles, marqués de Mondéjar, con avisos de Levante de varias procedencias, y presentando una carta del embajador imperial en Estambul, David von Ungnad, cuya glosa por Cristina Tejada en su tesis doctoral sobre la Embajada Margliani recojo a continuación:

Ungnad, David von: embajador imperial en Constantinopla desde 1573 a 1578. Su secretario, Stephan Gerlach, es autor de un interesante diario que contiene noticias y avisos de Levante, el Tagebuch, publicado por su nieto Samuel Gerlach en Frankfurt en 1674. Entre sus singulares formas de enviar información del turco estaba esconderla en el mango de un hacha, dentro de una tela, de una botella de vino, etc. Desde 1577 se supone que es espía de los hispanos, a los que predispone contra Aurelio di Santa Croce. Margliani no tenía, en principio, mucha confianza en él, aunque después tuvieron una buena inteligencia y relación, a pesar de los intentos de Brutti, por medio del dragomán Matteo del Faro, de enemistarles.

Esta carta de Mondéjar, con algunos fragmentos en cifra, es muy representativa de ese ambiente de desconfianza inicial ante las primeras negociaciones, que hace que todos los intervinientes desconfíen unos de otros, lo mismo que el virrey desconfía de todos, en general, así como de la negociación misma.

Esta carta, a pesar de su brevedad, es de gran riqueza expresiva. Utiliza la cifra para los nombres propios de Margliani – el capitán Marliano -, Aurelio Santa Cruz, así como para el Embajador del Emperador o el castellano de Santelmo; al estar descifrada entre líneas, permite reconstruir una parte de la cifra general de la monarquía en esos momentos, diferente a las cifras generales de 1574 y 1575, sin duda cambiada por la densidad de acontecimientos importantes de ese tiempo que hacía recomendable una cifra nueva para mayor seguridad en la transmisión de la información. Al final presentamos algunos ensayos de perlustración con esta carta, que permitirá localizar la cifra entre las que conservamos.

En cuanto al contenido de esta carta, básicamente es narrar la mala relación existente entre los protagonistas en Estambul de esta negociación comenzada de manera tan accidentada y poco formal por Martín de Acuña. El Embajador imperial se lleva mal con Aurelio Santa Croce y desconfía de Margliani, así como estos entre sí y el virrey Mondéjar de todos. Incluso se puede hablar de un trato especial del rey Felipe para este tipo de acciones, pues en una de las anotaciones cortesanas se lee “Poco desto en Consejo”, en el sentido de que aún no debe llevarse al Consejo de Estado esta negociación en marcha en Estambul. Y lo mismo la cautela que se mantiene con el virrey de Nápoles aparece indirectamente en esa anotación del rey con su mano: aunque el marqués de Mondéjar no gusta de esta negociación, a estas alturas ya debe mostrársele la carta que el embajador imperial escribe al castellano de Santelmo, con abundante información de lo que está sucediendo en Estambul.

## ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN

AGS Estado, legajo 1077, doc. 49.  
1578, 30 de marzo, Nápoles. El virrey al rey. Recibida a 25 de abril.

### Ficha cortesana con relación del contenido:

Nápoles + A Su Majestad. Del Virrey, a 30 de marzo de 1578.  
Recibida a 15 de abril.  
-Con avisos de Constantinopla, y lo que se decía de la muerte del Persiano.  
-Y envía una carta original del Embajador del Emperador  
que reside en Constantinopla para el castellano de San Telmo.

### Notas al margen:

-Con esta se escribió la duplicada de 17 de marzo y otra duplicada de 17 de febrero.  
-Poco desto en Consejo.

### [con letra del rey:]

"Si no [¿habeis visto?] esta carta del Embajador del Emperador,  
vedla y mostradla al marqués, que hay cosas de consideración,  
aunque él no [¿gusta?] del negocio".

A la S.C.R.Md. el Rey Nuestro Señor.

La parte cifrada de la carta la ponemos en  
otra tinta diferente de la parte clara para  
resaltar mejor el texto

+ Sacra Católica Real Majestad:

Reseña de los envíos de correos anteriores,  
hasta el presente traído por Juan Estéfano de  
Ferraro, correo de Margliani

A los 17 del presente (marzo) escribí a Vuestra Majestad  
con Juan Estefano de Ferraro, enviado por el capitán Marliano,  
el cual partió a los 11 del pasado (febrero) de Costantinopla,  
y envié los avisos que antes había tenido de 31 de enero;  
y con este envío el duplicado de ello y otros avisos que por diversas vías  
he tenido, aunque ninguno sea tan fresco como el dicho Juan Stefano.

Poco crédito al aviso que da Aurelio Santa  
Cruz de la muerte del sah de Persia

Aurelio de Santa Cruz afirma mucho la muerte del Persiano (o sah de Persia).  
No puedo persuadirme que sea cierta, sino echadiza por fines  
que dejan bien considerarse tratándose del negocio que dicen que trata  
el capitán Marliano.

El embajador imperial escribe al castellano de Santelmo y se muestra poco amigo de Santa Cruz

El castellano de Santelmo me mostró una carta larga que el embajador del Emperador le escribe sobre estas materias, en que no habla ni siente bien de Aurelio Santa Cruz; y en las que al dicho Aurelio escriben de Constantinopla dicen que el dicho Embajador hace toda la contradicción que puede al negocio que el capitán Marliano trata.

Lo que puede colegirse de esto es que el dicho Embajador y Aurelio no deben ser muy amigos. Y aunque por esta causa no puede hacerse mucho fundamento de lo que dicen el uno contra el otro, todavía me ha parecido avisar a Vuestra Majestad de ello y enviarle la carta original que el dicho Embajador escribe al castellano de Santelmo, para que tenga Vuestra Majestd de todo noticia.

Despedida y data

Ensalce Nuestro Señor y prospere la Sacra Católica Real Persona y estado de Vuestra Majestad,  
de Nápoles a 30 de marzo de 1578.

Posdata con nuevos avisos por vía de Ragusa de 25 de febrero, que no confirman la muerte del sah de Persia

Escrita ésta he tenido por vía de Ragusa los avisos de Constantinopla de 25 de febrero, que serán con ésta, y sin falta no debe ser la muerte del Persiano cierta, pues habiendo tantos días que la escribieron a Aurelio de Santa Cruz, no se confirma por estos últimos avisos. Y no embargante que no me persuado que baje este verano por acá armada gruesa, hago y haré las prevenciones y provisiones necesarias para que, en caso que baje, se le haga la resistencia que conviene.

Nuevos avisos de Levante de 15 de febrero, menos frescos que los anteriores pero con detalles nuevos

Después de los avisos de Ragusa de 25 que arriba acuso, los he tenido de 15 (febrero) de Costantinopla. Y aunque no son tan frescos, los envio a Vuestra Majestad por los particulares que en ellos se dicen del estado de las cosas del Persiano (o sah de Persia), de las cuales y de su muerte hay razón de dudar por las causas que he escrito.

Despedida final y firma de Mondéjar

De Vuestra Majestad criado y vasallo, el Marqués.



que sea cierta, sino echadiza por fines que dexan bien considerarse tratándose [en cifra: "del negoçio" [fin cifra] que dicen [en cifra] "que trata el capitán Marliano. "El castellano de Santelmo" [fin cifra] me mostró una carta larga que [en cifra] "el embax[ad]or del Emp[erad]or" [fin cifra] le escriue sobre estas materias, en que no habla ni siente bien [en cifra:] "de Aurelio Santa Cruz" [fin cifra] y en las que [en cifra] "al d[ic]ho Aurelio escriuen de Constantinopla" [fin cifra]. Dicen que [en cifra] el dicho Embax[ad]or [fin cifra] haze toda la contradición que puede [en cifra] "al negocio q[ue] el capitán Marliano trata [fin cifra].

Lo que puede colegirse desto es que [en cifra] "el dicho Embaxador y Aurelio" [fin cifra] no deuen ser muy amigos. Y auque por esta causa no puede hazerse mucho fundamento de lo que dizen el uno contra el otro, todauia me a pareçido avisar a V.Mt. dello y enbiallye la carta original que [en cifra] "el d[ic]ho Embax[ad]or escriue al castellano de Santelmo" [fin cifra], para que tenga V.Mt. de todo notiçia.

Ensalçe N.Sr. y prospere la S.C.R.P[ersona] y estado de V.Mt., de Nápoles a 30 de março de 1578.

Escrita esta e tenido por via de Ragusa los avisos de Co[n]stantinopla de XXV de hebrero, que serán con esta, y sin falta no deue ser la muerte del Persiano çierta, pues auiendo tantos dias que la escriuieron [en cifra] "a Aurelio de Santa Cruz" [fin cifra], no se confirma por estos últimos avisos. Y no embargante que no me persuado que baxe este verano por acá armada gruesa, hago y haré las preuencionés y prouisiones neçesarias para que en caso que baxe se le haga la rresistençia que conu[en]je.

Después de los avisos de Arragusa de XXV que arriba acuso, los e tenido de XV de Co[n]stantinopla. **p.3/** Y aunque no son tan frescos, los enbio a V.Mt. por los particulares que en ellos se dizen del estado de las cosas del Persiano, de las quales y de su muerte ay razón de dudar por las causas que e escrito.

De V.Mt. criado y vasallo, el Marqués."

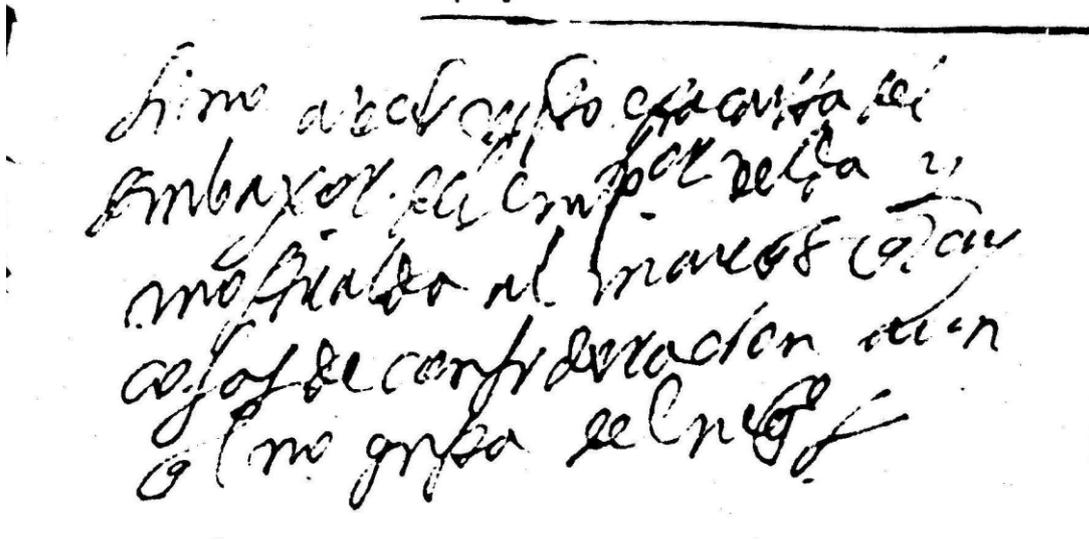
*Estas cosas son tan ciertas como el V.Mt. por las particularidades generales del estado de las cosas del Persiano de las quales vale el tiempo y razón de dudar por las causas que e escrito*

*de V.Mt. Criado y Vasallo*



## APÉNDICE I

### Una anotación marginal de Felipe II



Fragmento autógrafo de Felipe II, con su lectura posible:

"Si no [¿abeis visto?] esta carta del Embax[ad]or del Emp[erad]or, velda y mostralda al marq[ué]s, q[ue] ay cosas de consideración aunq[ue] [e]l no [¿gusta?] del neg[oci]o".

\*\*\*

## APÉNDICE II

### Ejercicios de perlustración con los breves fragmentos cifrados

Los signos numéricos son fáciles de representar, pero no los esteganográficos, que ponemos por aproximación a letras minúsculas del alfabeto, b o p, en este caso. Sí quedan claras las claves para designar al embajador (bu) y al emperador (cil), según nuestra lectura, algo dificultosa por la copia regular de la carta con la que contamos, digitalización partiendo del microfilm que tenemos en el CEDCS. La a, como es habitual en las vocales, puede tener más de una representación cifrada, además del signo + que parece el más claro en estos fragmentos. Un signo



\*\*\*

*que trata el Capitán Marliano*  
~~2 21 36 + 24 3 35 16 + 22 . 15 + 17~~

Que... 21.

TRATA = 3 6 + 24 +

CAPITÁN MARLIANO: ~~16 + 21~~ 4 8 5 16 + 22 . 15 + 17 p

El.... 3

\*\*\*

*el Castellano de Santelmo*  
~~3 93 6 23 24 16 p memost~~

El... 3 al... 9 CASTELLANO... 93 de... 6. Santelmo... 23^+ 24' 16p

*el Embarcador escribe al Castellano de Santelmo*  
~~2 3 6b 7p bul 4 3 25 9 93 6 23 24 16p~~

Embajador... bul escriue.... 4- 3-/? 25. Dicho.... 6b 7p el... 3

~~5 17~~

*el Embarcador*  
*que ~~3 25~~ en el escribe* del... 6. Emperador... cil

~~ON. Aurelio de Santa Cruz  
9 10 25 22 15b 18 23+ 24+~~

AURELIO.... ¿9/10? 25 22 15b 18 DE.... 6.  
SANTA... 23+ 24+ CRUZ... +(una cruz)